Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni powiedzieli: Chodźmy, obmyślmy plany przeciwko Jeremiaszowi, bo nie zaginie Prawo u kapłana ani rada u mędrca, ani Słowo u proroka! Chodźmy, uderzmy go językiem, nie* zważajmy na żadne jego słowo![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W obliczu takiego przesłania przeciwnicy Jeremiasza rozstrzygnęli: Zbierzmy się i ustalmy jakiś plan przeciwko Jeremiaszowi, bo przecież nie przestanie kapłan uczyć Prawa, mędrzec udzielać rad, a prorok głosić Słowa! Umówmy się i odeprzyjmy jego zapowiedzi, nie zważajmy na żadne jego słowo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli: Chodźcie, obmyślmy zamysły przeciwko Jeremiaszowi, bo nie zaginie prawo od kapłana, ani rada od mądrego, ani słowo od proroka. Chodźcie, uderzmy go językiem i nie zważajmy na żadne jego słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli: Pójdźcie a wymyślmy co przeciwko Jeremijaszowi; bo nie zginie zakon od kapłana, ani rada od mądrego, ani słowo od proroka; pójdźcież, a ubijmy go językiem, a nie dbajmy na żadne słowa jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli: Pódźcie a wymyślmy na Jeremiasza myśli: bo nie zginie zakon od kapłana ani rada od mądrego, ani słowo od proroka. Pódźcie a ubijem go językiem, a nie dbajmy na wszytkie mowy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni rzekli: Chodźcie, uknujemy zamach na Jeremiasza! Bo przecież nie zabraknie kapłanowi pouczenia ani mędrcowi rady, ani prorokowi słowa. Chodźcie, uderzmy go językiem, nie zważajmy wcale na jego słowa!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni rzekli: Nuże, uknujmy spisek przeciwko Jeremiaszowi, gdyż nie zaginie pouczenie kapłana ani rada mędrca, ani słowo proroka! Nuże, pobijmy go jego własnym językiem i baczmy na każde jego słowo!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedzieli: Chodźcie, obmyślmy plan przeciwko Jeremiaszowi! Nie zaginie bowiem prawo u kapłana, rada u mędrca, słowo u proroka. Chodźcie, uderzmy go za pomocą języka! Nie zwracajmy uwagi na żadne jego słowo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli: „Chodźcie! Uknujmy spisek przeciwko Jeremiaszowi. Znajdzie się bowiem pouczenie u kapłana, rada u mędrca i słowo u proroka. Zniszczmy go zniesławieniem, a żadnej z jego mów już nie słuchajmy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chodźcie - powiedzieli - obmyślmy zamysły przeciw Jeremiaszowi, wszak [z jego śmiercią] nie zaniknie nauka u kapłana ani rada u mędrca, ani słowo u proroka. Chodźcie, zadajmy mu cios językiem, a nie słuchajmy żadnych z jego mów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І вони сказали: Ходіть задумаймо задум проти Єремії, бо не згине закон священика і рада розумного і слово

[1)] G pomija przeczenie, stąd: wsłuchajmy się w każde jego słowo, ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ.

		Рафаїла Турконяка	пророка. Ходіть і побємо його язиком і почуємо всі його слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedzieli: Chodźcie, uknujmy plan przeciwko Jeremjaszowi, by nie zaginęło Prawo od kapłana, rada od mędrca, czy słowo od proroka. Chodźcie, poraźmy go językiem, byśmy nadal nie musieli słuchać jego mów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś się odezwali: ”Chodźcie i obmyślmy przeciw Jeremiaszowi jakieś zamysły, bo prawo nie zginie u kapłana ani rada u mędrca, ani słowo u proroka. Chodźcie i uderzmy go językiem, i nie zwracajmy uwagi na żadne z jego słów”.